

- D** **Allgemeine Sicherheitshinweise**
1. Benutzen Sie den Druckminderer nur: - bestimmungsgemäß - in einwandfreiem Zustand - sicherheits- und gefahrenbewusst.
 2. Die Einbauanleitung ist zu beachten.
 3. Zur sachgemäßen Verwendung ist sicherzustellen, dass die Druckminderer nur dort zum Einsatz kommen, wo Betriebsdruck und Temperatur die bei der Bestellung zugrunde gelegten Auslegungskriterien nicht überschreiten. Für Schäden, die durch äußere Kräfte oder andere äußere Einwirkungen entstehen, ist der Hersteller nicht verantwortlich! Gefährdungen, die am Druckminderer vom Durchflussmedium und dem Betriebsdruck ausgehen können, sind durch geeignete Maßnahmen zu verhindern.
 4. Alle Montagearbeiten sind durch autorisiertes Fachpersonal durchzuführen.

- GB** **General Notes of Safety**
1. Only use the pressure reducer: - for the specified purpose - in satisfactory condition - with respect for safety and potential hazards.
 2. Always observe the installation instructions.
 3. To ensure correct use always make sure to only install the pressure reducer in places where the operating pressure and temperature do not exceed the design criteria on which the order is based. The manufacturer shall not be responsible for damage caused by outside forces or other external influences! Hazards at the pressure reducer caused by the flow medium and operating pressure are to be avoided through appropriate measures.
 4. All assembly work is to be carried out by authorized specialist staff.

- F** **Conseils de sécurité - Généralités**
1. Le détendeur doit être utilisé uniquement : - aux fins auxquelles il est destiné - en parfait état de fonctionnement - en connaissance des règles de sécurité et du danger qu'il comporte.
 2. Respecter les instructions de montage.
 3. Afin de les utiliser dans les règles de l'art, veiller à ce que les détendeurs ne soient utilisés que là où la pression de service et la température correspondent aux critères pris en compte pour la définition du matériel. Le fabricant ne répond pas de dommages dus à des forces ou autres incidences extérieures. Prendre toutes les mesures propres à empêcher l'apparition de dangers provenant du fluide ou de la pression de service.
 4. Tous les travaux de montage doivent être réalisés par un personnel qualifié autorisé.

- D** **Montage:**
- Die DM-Einheit ist mit dem Basismodul verbunden und zusammen mit dem Basismodul spannungsfrei in die Rohrleitung einzubauen. Fließrichtung beachten. Einbaulage des DM ist beliebig wählbar. Die DM-Kartusche kann so verdreht werden (auch während des Betriebes), dass die Anzeigeskala für den Ausgangsdruck vorne abgelesen werden kann. Optional kann zusätzlich zur Druckanzeige an der Anzeigeskala ein Manometer eingesetzt werden. Das Manometer wird in das Basismodul eingeschraubt (Dichtmittel verwenden). Hierzu ist der Stopfen am Basismodul zu entfernen.

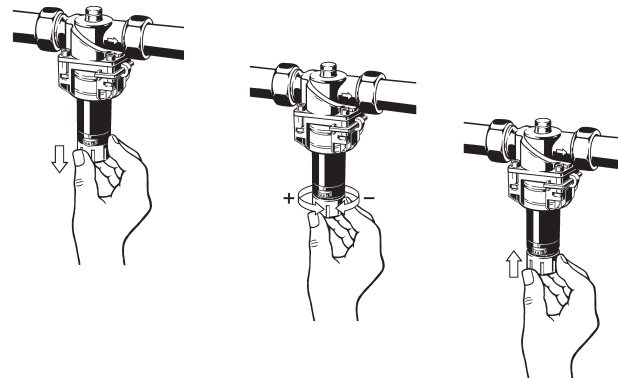
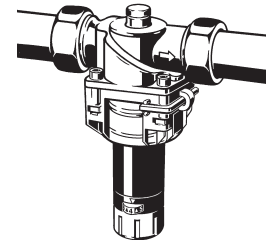
- GB** **Assembly:**
- The pressure reducer unit is connected to the base module and is to be installed together with the base module stressfree in the pipe. Pay attention to direction of flow. The installation position of the pressure reducer may be selected as desired. The pressure reducer cartridge can be turned (also during operation) so that the display scale for the output pressure may be read from the front. As an option, a pressure gage can be fitted in addition to the pressure display at the display scale. The pressure is screwed into the base module (use jointing compound). Remove the plug on the base module for this.

- F** **Montage:**
- L'unité de détendeur doit être raccordée au module de base et montée avec lui sans contrainte dans la tuyauterie. Respecter le sens d'écoulement. La position de montage du détendeur est quelconque. La cartouche de détendeur peut être tournée (y compris en service) de manière à ce que le cadran de la pression de sortie puisse être lu à l'avant. Un manomètre peut être monté au cadran en plus de l'indication de pression au cadran. Le manomètre se visse dans le module de base (utiliser un produit d'étanchéité). Enlever à cet effet le bouchon du module de base.

- D** **Bedienung:**
- Der Ausgangsdruck des DM ist werkseitig auf 4 bar voreingestellt. Zur Druckverstellung Druckeinstellgriff nach unten ziehen und entriegeln. Der Ausgangsdruck lässt sich durch Drehen des Druckeinstellgriffes im Uhrzeigersinn erhöhen, in Gegenrichtung verringern. Die gewählte Einstellung ist an der Anzeigeskala ablesbar. Nach der Einstellung des gewünschten Druckes ist der Druckeinstellgriff zur Verriegelung wieder nach oben zu schieben.

- GB** **Operation:**
- The output pressure of the pressure reducer is pre-set at the factory to 4 bar. To adjust the pressure, move pressure adjustment handle downward and unlock. The output pressure can be raised by turning the pressure adjustment handle clockwise and reduced by turning it counterclockwise. The selected setting can be read off at the display scale. After adjustment to the pressure desired, move the pressure adjustment handle upward again to lock it.

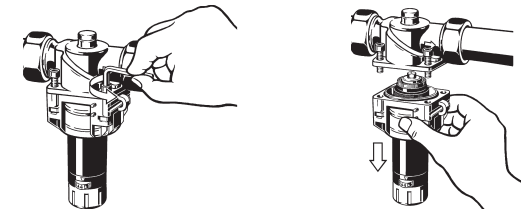
- F** **Utilisation:**
- La pression de sortie du détendeur est pré réglée en usine à 4 bar. Pour modifier ce réglage, tirer la poignée de réglage de la pression vers le bas et la déverrouiller. La pression de sortie peut être augmentée en tournant la poignée de réglage en sens horaire et diminuée en sens inverse horaire. Le réglage choisi peut être lu au cadran. Après le réglage de la pression souhaitée, glisser à nouveau le levier de réglage de la pression vers le haut pour le verrouiller.



- D** **Inspektion / Wartung / Reinigung:**
- Eine jährliche Inspektion/Wartung ist nach DIN EN 806-5 durch den Betreiber/das Installationsunternehmen durchzuführen. Abhängig von den Einsatzbedingungen sollte das Gerät in entsprechenden Intervallen überprüft werden, um mögliche Fehlfunktionen zu beheben, die durch Verschmutzung und natürlichen Verschleiß entstehen können. Absperrungen vor und hinter dem Druckminderer schließen. Mittels mitgeliefertem Schlüssel die Innensechskantschrauben am Ventilgehäuse lösen und die DM-Kartusche mit Gehäuse nach unten vom Basismodul abnehmen.

- GB** **Inspection / maintenance / cleaning:**
- An annual inspection/maintenance according to DIN EN 806-5 has to be done by the operator/the installer. To avoid malfunction caused by dirt and attrition, the device should be maintained on a regular basis. The periods for the maintenance depend on the operating conditions. Close shut-off units before and after the pressure reducer. With the key provided, slacken the Allen screws on the valve housing and remove the pressure reducer cartridge with housing from the base module in the downward direction.

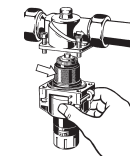
- F** **Inspection / maintenance / nettoyage:**
- Intervalle d'entretien et inspection: selon DIN EN 806-5 1 fois par an par l'installateur, le opérateur. Suivant les conditions d'utilisation, il convient de contrôler l'appareil à intervalles appropriés afin de remédier à un éventuel dysfonctionnement qui peut apparaître suite à l'encrassement ou à l'usure normale. Fermer les organes d'arrêt en amont et en aval du détendeur. A l'aide de la clé fournie, dévisser les vis à six pans creux au corps de vanne et enlever du module de base la cartouche de détendeur et le corps en tirant vers le bas.



- D** Sieb und Funktionsteile herausnehmen und mit kaltem Wasser reinigen. DM-Kartusche ggfs. neu ersetzen, falls DM-Störungen im Betriebszustand vorlagen.

- GB** If necessary, replace pressure reducer cartridge by new unit if pressure reducer faults occurred in operation.

- F** Sortir le filtre-tamis et les éléments fonctionnels, les nettoyer à l'eau froide. Remplacer éventuellement la cartouche si le détendeur présentait des dysfonctionnements en service.



D Nach der Reinigung DM-Kartusche mit Gehäuse mittels der Innensechskantschrauben wieder mit dem Basismodul verschrauben. Absperrungen wieder öffnen.

GB After cleaning, screw pressure reducer cartridge with housing to the base module again with the Allen screws. Open shut-off units again.

F Après le nettoyage, visser à nouveau la cartouche de détendeur avec le corps dans le module de base à l'aide des vis à six pans creux. Ouvrir à nouveau les organes d'arrêt.



D Betriebsbedingungen, Technische Daten:

Betriebstemperatur: max. 30°C,
Eingangsdruck : max. 16 bar,
Ausgangsdruck: 1,5 – 5,5 bar,
Medien: Wasser, Pressluft, neutrale nichtklebende Flüssigkeiten und Gase
Schallschutz: Schallschutzklasse 1 nach ISO 3822 (DN 15-DN 32);
DVGW-zugelassen; DM nach DIN EN 1567
Der Druckminderer ist nur zulässig für Kaltwasser.
Er darf nur in Gebäuden oder vergleichbaren Umgebungen eingesetzt werden, wo Tageslicht ausgeschlossen werden kann.

GB Operating Conditions, Technical Data:

Operating temperature: max. 30°C,
admission pressure: max. 16 bar,
output pressure: 1.5 – 6 bar,
Media: water, compressed-air, neutral non-adhesive liquids and gases.
Noise control: Noise Control Class 1 (ISO 3822) DN 15- DN 32; DVGW-approved; pressure reducer as specified by DIN EN 1567
The PRV are considered for cold water only.
The Product has to be installed in a housing or similar structure, where light is excluded.

F Conditions de service, caractéristiques techniques:

Température de service : maxi. 30 °C,
pression d'alimentation : maxi. 16 bar,
pression de sortie : 1,5 – 6 bar
Fluides : eau, air comprimé, liquides neutres non collants et gaz
Isolation acoustique : classe d'isolation acoustique 1 selon ISO 3822 (DN 15- DN 32), Homologation DVGW (association allemande du gaz et de l'eau); détendeur conforme à DIN EN 1567
Le réducteur de pression n'est admissible que pour l'eau froide.
Installez ce produit uniquement dans des bâtiments ou des environnements similaires où la lumière du jour ne pénètre pas.



D Zubehör:

Manometer mit axialem Abgang,
Art.-Nr.: T 51 00 700 00 001
Manometer mit radialem Abgang,
Art.-Nr.: T 51 00 700 00 002
Winkelstück, Art.-Nr.: J 51 01 700 00 001
Kartusche inkl. Ventilgehäuse, Art. Nr.: 121 00 710 00 001 (für 1")
KEMPER Anschlussverschraubungen: Fig. 476
Überströmkappe DN 15-25 komplett, Art.-Nr.: B31 00 700 00 001
Überströmkappe DN 32-50 komplett, Art.-Nr.: B31 00 700 00 002

GB Accessories:

Pressure gage with axial outlet,
Art.-No.: T 51 00 700 00 001
Pressure gage with radial outlet,
Art.-No.: T 51 00 700 00 002
Angle-piece, Art.-No.: J 51 01 700 00 001
Cartridge incl. valve housing, Art. No.: 121 00 710 00 001 (for 1")
KEMPER unions: Fig. 476
Overflow cap complete, DN 15-25, Art. No.: B31 00 700 00 001
Overflow cap complete, DN 32-50, Art. No.: B31 00 700 00 002

F Accessoires :

Manomètre à sorte axiale, référence :
T 51 00 700 00 001
Manomètre à sorte radiale, référence :
T 51 00 700 00 002
Coude, référence J 51 01 700 00 001
Cartouche incl. corps de vanne, référence :12100710 00 001 (pour 1")
Raccords à visser KEMPER : modèle 476
Capuchon de trop-plein, DN 15-25, référence B31 00 700 00 001
Capuchon de trop-plein, DN 32-50, référence B31 00 700 00 002

HINWEISE:

D Die Installation und Wartung darf nur durch einen autorisierten Fachbetrieb vorgenommen werden. Die Verpackung ist Transportschutz. Bei starker Beschädigung der Verpackung Armatur nicht einbauen. KEMPER-DM Figur 710 14 015 bis 050 mit LPS- Anschlussverschraubungen 476 14 können zur Installation des DM mittels Löt-, Press- oder Steckverbindung an metallische Anschlussrohre verwendet werden.

NOTES:

GB Installation and maintenance may only be carried out by an authorized specialist company. The packaging is protection for transportation. If packaging is badly damaged, do not install contents. KEMPER pressure reducer Figs. 710 14 015 to 050 LPS-unions (LPS = soldered, compression or plug connection) 476 14 can be used for the fitting of the pressure reducer to metal connection pipes.

REMARQUES :

F L'installation et la maintenance doivent être exclusivement réalisées par une entreprise spécialisée. L'emballage sert de protection durant le transport. Ne pas monter le détendeur en cas de forte détérioration de l'emballage. Les détendeurs KEMPER modèles 710 14 015 à 050 à raccords à visser LPS 476 14 peuvent être utilisés pour le montage du détendeur par brasage, pressage ou emboîtement sur des tubes de raccordement métalliques.



Einbau- und Bedienanleitung für KEMPER Druckminderer (DM) Figur 710

In Verbindung mit Basis-Modul Figur 700 0G 015 bis 700 0G 050

Notice de montage et d'utilisation des détendeurs (DM) KEMPER modèle 710

En association avec le module de base, modèles 700 0G 015 à 700 0G 050

Installation and operating instructions for KEMPER pressure reducers (Fig. 710

In connection with base module Figs.700 0G 015 to 700 0G 050



Gebr. Kemper GmbH + Co. KG

Harkortstr. 5

57462 Olpe

Tel.: 02761 891-0, Fax: 02761 891-175

E-mail: info@kemper-olpe.de